
International Standard Norme internationale



5127/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Documentation and information — Vocabulary — Part 2: Traditional documents

First edition — 1983-12-15

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 2: Documents de type traditionnel

Première édition — 1983-12-15

UDC/CDU 002:001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5127/2-1983 (E/F)

Descriptors : documentation, information, vocabulary, documents./**Descripteurs** : documentation, information, vocabulaire, document.



Documents

Document Sharing Hub

Price based on 18 pages/Prix basé sur 18 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5127/2 was developed by Technical Committee ISO/TC 46, *Documentation*, and was circulated to the member bodies in April 1982.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Germany, F. R.	Romania
Austria	Hungary	South Africa, Rep. of
Belgium	India	Spain
Canada	Ireland	Sweden
China	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Japan	Yugoslavia
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5127/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membre en avril 1982.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas
Allemagne, R. F.	Espagne	Roumanie
Australie	Hongrie	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Irlande	Tchécoslovaquie
Canada	Italie	Yougoslavie
Chine	Japon	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Contents

	Page
0 Introduction	1
Section one: General	
1 Scope and field of application	2
2 Principles and rules followed	3
2.1 Definition of an entry	3
2.2 Organization of an entry	3
2.3 Classification of an entry	3
2.4 Selection of terms and wording of definitions	4
2.5 Multiple meanings	4
2.6 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisk	4
2.7 Spelling	4
2.8 Organization of the alphabetical index	4
2.9 Cited ISO definitions	5
2.10 Sources and their abbreviations	5
Section two: Terms and definitions	
2 Documents	6
2.1 Traditional documents	6
2.1.0 General terms	6
2.1.1 Traditional documents distinguished by their form	6
2.1.2 Traditional documents distinguished by their content	8
2.1.3 Derivative and secondary documents of traditional type	11
2.1.4 Part of traditional documents	12
Alphabetical indexes	
English	15
French	17

Sommaire

	Page
0 Introduction	1
Section un : Généralités	
1 Objet et domaine d'application	2
2 Principes et règles suivies	3
2.1 Définition de l'article	3
2.2 Constitution d'un article	3
2.3 Classification d'un article	3
2.4 Choix des termes et des définitions	4
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	4
2.6 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et utilisation de l'astérisque	4
2.7 Orthographe	4
2.8 Constitution de l'index alphabétique	4
2.9 Définitions ISO citées	5
2.10 Sources et abréviations	5
Section deux : Termes et définitions	
2 Documents	6
2.1 Documents de type traditionnel	6
2.1.0 Termes généraux	6
2.1.1 Documents de type traditionnel distingués selon leur forme	6
2.1.2 Documents de type traditionnel distingués selon leur contenu	8
2.1.3 Documents dérivés et documents secondaires de type traditionnel	11
2.1.4 Parties des documents de type traditionnel	12
Index alphabétiques	
Anglais	15
Français	17

This page intentionally left blank

Documentation and information — Vocabulary — Part 2: Traditional documents

0 Introduction

Documentation gives rise to numerous international exchanges of both intellectual and material nature. These exchanges often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept, and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

In accordance with the directives given to the ISO subcommittee in charge of this International Standard, the work on it has been mainly based on the usage to be found in relevant national vocabularies and on various published and draft international documents from ISO and other international organizations (such as IFLA*, FID*, ICA*, UNESCO, and WIPO*) as well as published and draft national standards.

The definitions have been drawn up with the objective of achieving a proper balance between precision and simplicity. The main purpose of this International Standard is to provide definitions that can be understood to have the same meaning by all concerned. It may thus be felt that some definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take into account certain exceptions, or are in conflict with established uses in particular fields of application.

In addition, this International Standard consists of several parts prepared over a long period of time and it may be that the preparation of the later parts introduces small inconsistencies with the early ones.

- * IFLA = International Federation of Library Associations and Institutions
- * FID = International Federation for Documentation
- * ICA = International council on archives
- * WIPO = World Intellectual Property Organization

Documentation et information — Vocabulaire — Partie 2: Documents de type traditionnel

0 Introduction

La documentation donne lieu à de très nombreux échanges internationaux d'ordre intellectuel ou matériel. Ces échanges sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents domaines ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision de notions utiles.

Pour éviter les malentendus dus à cette situation et pour faciliter les échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

Conformément aux directives données au sous-comité de l'ISO chargé de la présente Norme internationale, les travaux ont été essentiellement basés sur l'usage codifié dans les vocabulaires nationaux correspondants et sur différents documents ou projets internationaux de l'ISO et d'autres organisations internationales (telles que l'IFLA*, la FID*, le CIA*, l'UNESCO et l'OMPI*), ainsi que sur des normes ou des projets nationaux.

Les définitions ont été conçues de façon telle qu'un équilibre raisonnable entre la précision et la simplicité soit atteint. L'objectif principal de la présente Norme internationale est de fournir des définitions pouvant être reconnues comme ayant le même sens par tout lecteur concerné. Quelques définitions peuvent donc sembler insuffisamment précises, ne pas inclure tous les cas, ne pas tenir compte de certaines exceptions ou être en contradiction avec les usages établis dans des domaines d'application particuliers.

De plus, la présente Norme internationale est constituée de plusieurs parties dont l'élaboration s'est étalée sur une grande période de temps, et il se peut que la préparation de nouvelles parties introduise des petites incohérences dans les anciennes.

- * IFLA = Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques
- * FID = Fédération internationale de documentation
- * CIA = Conseil international des archives
- * OMPI = Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

These imperfections will be eliminated as far as possible in later editions. This procedure allows for immediate publication of needed parts and permits an element of flexibility in the preparation of a comprehensive vocabulary in view of the dynamics of language.

International Standard ISO 5127 consists of a number of parts arranged as follows:

- Part 1 : Basic concepts
- Part 2 : Traditional documents
- Part 3 : Iconic documents
- Part 4 : Archival documents
- Part 5 : Acquisition, identification and analysis of documents and data
- Part 6 : Documentary languages
- Part 7 : Retrieval and dissemination of information
- Part 8 : Storage, preservation and reproduction of documents
- Part 9 : Administration and organization of archives, libraries, documentation centres and museums
- Part 10: Legal aspects of documentation
- Part 11: Audio-visual documents

Ces imperfections seront éliminées dans la mesure du possible dans les éditions ultérieures. Cette procédure permet de publier rapidement les parties les plus attendues et introduit un élément de souplesse dans la réalisation d'un vocabulaire étendu et devant s'adapter à la dynamique de la langue.

La Norme internationale ISO 5127 est constituée de plusieurs parties disposées comme suit :

- Partie 1 : Notions fondamentales
- Partie 2 : Documents de type traditionnel
- Partie 3 : Documents iconiques
- Partie 4 : Documents d'archives
- Partie 5 : Acquisition, identification et analyse des documents et des données
- Partie 6 : Langages documentaires
- Partie 7 : Recherche et diffusion de l'information
- Partie 8 : Stockage, conservation et reproduction des documents
- Partie 9 : Gestion et organisation des archives, bibliothèques, centres de documentation et musées
- Partie 10: Aspects légaux de la documentation
- Partie 11: Documents audio-visuels

Section one: General

1 Scope and field of application

This International Standard is intended to facilitate international communication in the field of information and documentation. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to the field of information and documentation and identifies relationships between the entries. The scope of this International Standard corresponds approximately to that of ISO/TC 46, *Standardization of practices relating to libraries, documentation and information centres, indexing and abstracting services, archives, information science and publishing*.

In order to facilitate their translation into other languages, the definitions are drafted so as to avoid, as far as possible, any peculiarity attached to one language.

This part of ISO 5127 deals mainly with basic concepts for information and documentation which are used for describing traditional documents and also with derived terms which may be considered as the most useful for practical applications.

Section un: Généralités

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine de l'information et de la documentation. Elle présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies se rapportant à ce domaine et définit les relations pouvant exister entre différents articles. L'objet de la présente Norme internationale correspond approximativement à celui de l'ISO/TC 46, *Normalisation des pratiques en usage dans les bibliothèques, les centres de documentation et d'information, les services d'indexation et d'analyse, les archives, ainsi que les domaines de la science de l'information et de l'édition*.

Afin de faciliter leur transposition dans d'autres langues, les définitions ont été établies de manière à ne présenter que peu de particularités attachées à une langue donnée.

La présente partie de l'ISO 5127 traite essentiellement des notions fondamentales de l'information et de la documentation, qui sont utilisées pour description des documents de type traditionnel et des termes qui en découlent et qui peuvent être considérés comme étant les plus utiles pour les applications pratiques.